

Arancho Doc Tariffe e Condizioni

Riservato ad aziende del settore tecnico

Entrata in vigore: 2016

Traduzione

Di seguito si trovano le tariffe convenzionate per traduzioni di documentazione tecnica.

Si specifica che il listino si rivolge esclusivamente ad aziende del settore tecnico, diversi settori o diverse tipologie di materiale (ad esempio: documentazione legale, materiale marketing, stringhe software) possono comportare maggiorazioni.

La traduzione sarebbe eseguita unicamente da traduttori madrelingua validati e specializzati nell'argomento trattato. Il ciclo di lavoro comprende la gestione della commessa da parte di un Project Manager e la revisione del lavoro, incluso controllo ortografico e verifica di completezza e stile.

Tariffe a parola, lingua sorgente **ITALIANO**

Eventuali combinazioni linguistiche non indicate sono disponibili a richiesta

Lingua sorgente	Lingua target	Tariffa / parola
Italiano	Inglese	€ 0,11
Italiano	Francese	€ 0,11
Italiano	Tedesco	€ 0,11
Italiano	Spagnolo	€ 0,11
Italiano	Portoghese	€ 0,13
Italiano	Olandese	€ 0,17
Italiano	Danese	€ 0,20
Italiano	Svedese	€ 0,20
Italiano	Finlandese	€ 0,20
Italiano	Norvegese	€ 0,20
Italiano	Russo	€ 0,13
Italiano	Polacco	€ 0,14
Italiano	Ceco	€ 0,14
Italiano	Slovacco	€ 0,14
Italiano	Ungherese	€ 0,14
Italiano	Romeno	€ 0,14
Italiano	Bulgaro	€ 0,14
Italiano	Sloveno	€ 0,14
Italiano	Croato	€ 0,14
Italiano	Serbo	€ 0,14
Italiano	Estone	€ 0,14
Italiano	Lettone	€ 0,14
Italiano	Lituano	€ 0,14
Italiano	Turco	€ 0,20
Italiano	Greco	€ 0,14
Italiano	Ebraico	€ 0,22

Italiano	Arabo	€ 0,22
Italiano	Cinese	€ 0,18
Italiano	Giapponese	€ 0,20
Italiano	Coreano	€ 0,20

Tariffe a parola, lingua sorgente **INGLESE**

Eventuali combinazioni linguistiche non indicate sono disponibili a richiesta

Lingua sorgente	Lingua target	Tariffa / parola
Inglese	Italiano	€ 0,11
Inglese	Francese	€ 0,13
Inglese	Tedesco	€ 0,13
Inglese	Spagnolo	€ 0,11
Inglese	Portoghese	€ 0,12
Inglese	Olandese	€ 0,17
Inglese	Danese	€ 0,20
Inglese	Svedese	€ 0,20
Inglese	Finlandese	€ 0,20
Inglese	Norvegese	€ 0,20
Inglese	Russo	€ 0,12
Inglese	Polacco	€ 0,13
Inglese	Ceco	€ 0,13
Inglese	Slovacco	€ 0,13
Inglese	Ungherese	€ 0,13
Inglese	Romeno	€ 0,13
Inglese	Bulgaro	€ 0,13
Inglese	Sloveno	€ 0,13
Inglese	Croato	€ 0,13
Inglese	Serbo	€ 0,13
Inglese	Estone	€ 0,13
Inglese	Lettone	€ 0,13
Inglese	Lituano	€ 0,13
Inglese	Turco	€ 0,16
Inglese	Greco	€ 0,13
Inglese	Ebraico	€ 0,20
Inglese	Arabo	€ 0,20
Inglese	Cinese	€ 0,14
Inglese	Giapponese	€ 0,22
Inglese	Coreano	€ 0,22

Struttura tariffaria con TMS

Dove possibile, i lavori di traduzione sono svolti con l'ausilio dei cosiddetti sistemi di **Memorie di Traduzione** (Translation Memory Systems = TMS).

Questi sistemi permettono di archiviare i singoli segmenti di testo (frasi) con le rispettive traduzioni e di recuperare queste traduzioni nei lavori successivi.

La nostra struttura tariffaria si basa sui report di conteggio forniti da questi TMS e prevede una divisione nelle quattro fasce di seguito indicate.

Fascia conteggio	Attività da svolgere	% della tariffa piena
No match	Da tradurre (non presente in memoria)	100 %
Fuzzy match	Da adattare (alcune parti di traduzione sono presenti)	50 %
Full match	Da revisionare (traduzione presente ma contesto diverso)	25 %
Context match	Sono bloccati perché già tradotti e revisionati	0 %

Review

Validazione terminologica effettuata sul testo target (tradotto e revisionato) da risorse esperti del settore trattato. Per questo servizio applichiamo una tariffa a parola (senza distinzione fasce CAT) del 75% rispetto alla tariffa della parola no mach.

Asseverazione e legalizzazione

Con l'**asseverazione** si certifica la conformità di una traduzione al testo originale. Le asseverazioni sono atti pubblici di competenza della Cancelleria del Tribunale. L'asseverazione ha valore legale in Italia.

La **legalizzazione** della traduzione consiste nell'attestazione della qualifica legale del pubblico ufficiale che ha firmato l'atto e dell'autenticità della sua firma. La legalizzazione ha valore legale all'estero.

Asseverazione (valore legale in Italia), prezzo per le lingue Inglese, Francese, Spagnolo e Tedesco*	€ 65,00
Legalizzazione (valore legale all'estero): prezzo per le lingue Inglese, Francese, Spagnolo e Tedesco*	€ 75,00

*per le restanti combinazioni linguistiche le tariffe saranno comunicate a preventivo.

PER OGNI ASSEVERAZIONE (INCLUDE LE COPIE) VERREBBE CONSIDERATO E INDICATO L'IMPORTO DEI VALORI BOLLATI IN VIGORE.

Tariffe orarie per attività linguistiche

La tariffa oraria per attività linguistiche viene applicata per attività dove il costo a parola non può essere applicato, per esempio nel caso di aggiornamenti senza uso di memoria di traduzione, revisioni e correzioni di bozze.

Francese, inglese, tedesco, lingue mediterranee e dell'est europa	€ 35,00
Lingue scandinave, balcaniche e baltiche	€ 40,00
Lingue extra europee	€ 50,00

Localizzazione di software e altri processi particolari

La localizzazione di software o altri progetti complessi che richiedono processi di lavoro particolari non sono coperti dalle tariffe sopra indicate ma vengono valutate in base al progetto da svolgere.

Impaginazione

Arancho Doc offre un servizio d'impaginazione in lingua completo e altamente professionale per garantire i vostri documenti pronti per l'uso, senza che siano necessari ulteriori interventi da parte vostra.

I nostri professionisti sono specializzati in documentazione internazionale e conoscono a fondo le esigenze specifiche di ciascuna lingua.

Serviamo una vasta gamma di software specializzato sia su PC, sia su Mac.

Il lavoro di impaginazione viene calcolato con la seguente tariffa oraria:

Impaginazione	€ 35,00
---------------	---------

I formati più comuni che Arancho Doc gestisce quotidianamente sono MS Word™, MS Powerpoint™, Adobe FrameMaker™, Adobe InDesign™, Adobe Illustrator™, QuarkXPress™, CorelDraw™, Autodesk AutoCAD™.

Siamo in grado di gestire anche numerosi altri formati – per ulteriori informazioni preghiamo di contattarci.

Condizioni di vendita

Fatturazione:	La fatturazione avviene mensilmente alla fine del mese in cui è stato consegnato il lavoro.
IVA:	Tutte le tariffe indicate sono IVA esclusa .
Spese:	Tutte le spese aggiuntive come eventuali corrieri, valori bollati e similari sarebbero a carico del cliente.

Riservatezza

Tutte le prestazioni di servizi vengono effettuate sotto il più rigoroso segreto professionale. Arancho Doc garantisce la **massima riservatezza** per tutte le informazioni sui propri clienti di cui viene messa a conoscenza nel corso della collaborazione.